



FAKULTA FILOZOFICKÁ  
ZÁPADOČESKÉ  
UNIVERZITY  
V PLZNI

Katedra filozofie

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: diplomová

Posudek: vedoucí práce

Práci hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph. D.

Práci předložil: Bc. Pavlína Hollá

Název práce: *Role překladatele v procesu komunikace mezi dětským čtenářem a textem na příkladu knihy A Little Princess autorky F. H. Burnettové*

### 1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce bylo vytvoření vlastního překladu vybraných kapitol dětské knihy *A Little Princess* a na základě pozorování a analýzy reakcí dětského čtenáře na přesně zvolená místa textu mapovat vliv překladatele a jeho výběru jazykových prostředků na komunikaci mezi čtenářem a (přeloženým) textem.

Cíl práce byl naplněn.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Jádrum práce je zdařilý český překlad vybraného textu anglické dětské knihy *A Little Princess*. V jeho výstavbě je patrná překladatelská zkušenost a vytváří tak spolu s analýzou použitých překladatelských metod hodnotný základ pro představený výzkum komunikace dětského čtenáře s textem (překladem textu), na jehož základě autorka hodnotí možnosti a způsoby, jakými překladatel vstupuje do tohoto procesu a jak jej ovlivňuje. Podrobná prezentace výzkumu i formulace závěrů svědčí o důkladné přípravě a tvoří společně s výše uvedenými částmi ucelené pojednání, jasně směřující k vytčenému cíli (viz bod hodnocení 1). Velmi oceňujeme tvůrčí přístup, velký podíl vlastní práce a propojení činnosti interpretační (překladatelské - umělecké) a teoretické (výzkumné). Právě v tomto spojení spatřujeme ojedinělost celé práce, autorka dosáhla potřebného odstupu od svého díla překladatelského, aby jej mohla reflektovat ze zvolené teoretické perspektivy. Nutno připustit, že by vedlo k závěrům ještě přesvědčivějším, kdyby býval na základě výzkumu byl revidován i proces překladu uváděného textu (a revize zhodnocena v analýze), ale vzhledem k časové náročnosti a prokazatelným kvalitám práce to považujeme za připomínku spíše okrajovou.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Práce splňuje veškeré formální nároky, které jsou na diplomovou práci kladeny. Drobná zaváhání po této stránce (občasné výrazové nepřesnosti, jazyková zakolísání, překlepy) lze považovat spíše za výjimečná nedopatření. Velmi kladně hodnotíme zejména esteticky působivé provedení překladu, ale i ostatní části práce jsou korektní, vyznačují se správným odkazováním na použité zdroje, přehlednou strukturou, pečlivostí a čtenářsky příjemným stylem.

### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorka v předložené práci prokázala schopnost reflexe vlastní překladatelské (umělecké) činnosti prostřednictvím odborné analýzy. Zdařilý překlad kapitol, v němž navázala na svou úspěšnou bakalářskou práci, staví do kontextu vnímání dětského čtenáře, teoretická východiska propojuje s vlastním průzkumem a dochází ke zcela konkrétním zjištěním, která správně formuluje vždy vzhledem k dané (komunikační) situaci.

Nelze než ocenit přínos práce estetický, praktický i odborný a potenciál dalšího využití při autorčině překladatelské činnosti.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**

- a. Pokuste se shrnout, do jaké míry a čím konkrétně ovlivni (ovlivnily) zjištěné skutečnosti o způsobu komunikace dětského čtenáře s textem (překladem textu) samotný proces překladu při vaší překladatelské práci?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:**

Práci doporučuji k obhajobě s navrhovaným hodnocením: **výborně.**

Datum: 19. 5. 2014

Podpis:

*A. Kojimarkova*